

## Rete per l'uso della lingua slovena nella PA del Friuli Venezia Giulia

mercoledì 13 novembre 2019 presso l'Auditorium della Cultura Friulana, via Roma 5 a Gorizia

Quali sono le attività dell'Ufficio centrale per la lingua slovena  
Quali sono le attività della Rete a un anno dalla sua costituzione  
Quali sono le risorse finanziarie disponibili  
Quali sono gli strumenti linguistici predisposti dall'Ufficio a sostegno della traduzione



L'Ufficio centrale per la lingua slovena della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia risponde a queste e altre domande in occasione dell'Infoday dedicato alla Rete per l'uso della lingua slovena nella Pubblica Amministrazione. L'obiettivo della Rete è il miglioramento dell'uso della lingua slovena nei rapporti tra Pubblica Amministrazione e cittadini, anche mediante attività di traduzione e interpretazione.

### PROGRAMMA DEI LAVORI

**9:00** Registrazione dei partecipanti

**9:30** Saluti istituzionali e apertura  
dei lavori

**10:00** Risultati raggiunti e programmi  
futuri della Rete  
*Ufficio centrale per la lingua slovena*

**10:30** Buone prassi a confronto:  
La parola ai traduttori  
e sportellisti della Rete

**11:00** Pausa

**11:30** Tradurre per le istituzioni  
comunitarie  
**Maksimiljan Gulič**  
*Dipartimento di lingua slovena,  
Direzione generale della traduzione,  
Commissione europea*

**12:00** La traduzione istituzionale  
nella Provincia di Bolzano  
e il portale BISTRO  
**Natascia Ralli**  
**Norbert Andreatta**  
*Istituto di linguistica applicata,  
EURAC, Bolzano*

**12:30** I processi traduttivi nella Pubblica  
Amministrazione altoatesina  
**Flavia De Camillis**  
*EURAC, Bolzano*

**12:50** Dibattito e Q&A

■ **Sezione dedicata a traduttori  
e sportellisti di lingua slovena**

**14:30** Strumenti linguistici  
e terminologici a confronto  
*Ufficio centrale per la lingua slovena*

**15:00** L'attività di revisione linguistica  
del corpus testuale  
*SLORI, Trieste*

**15:30** Approfondimento sull'uso del  
software per la traduzione assistita  
*Ufficio centrale per la lingua slovena*

**16:00** Conclusioni

### ORGANIZZAZIONE

Servizio lingue minoritarie e corregionali  
all'estero  
Ufficio centrale per la lingua slovena  
tel 040 377 3469 – via Milano, 19 – Trieste  
ufficio.sloveno@regione.fvg.it

### INFORMAZIONI

L'evento si terrà in lingua italiana e slovena.  
Sarà garantito il servizio di  
interpretazione simultanea.  
L'accesso in sala sarà possibile fino a  
esaurimento dei posti disponibili.

### ISCRIZIONI

L'iscrizione all'evento è obbligatoria.  
Termine ultimo per l'iscrizione:  
**6 novembre alle ore 12:00**, utilizzando  
il modulo disponibile al seguente link:  
<http://eventi.regione.fvg.it/eventi/>

## Mreža za slovenski jezik v javni upravi Furlanije - Julijske krajine

v sredo, 13. novembra 2019, Avditorij furlanske kulture, ulica Roma 5, Gorica

Kaj je Centralni urad za slovenski jezik  
Katere so dejavnosti mreže eno leto po vzpostavitvi  
Katera finančna sredstva se dodeljujejo za delovanje jezikovnih okenc  
S katerimi pripomočki si pomagamo pri prevajanju



Na ta in druga vprašanja bo Centralni urad za slovenski jezik Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine odgovoril na informativnem dnevu o Mreži za slovenski jezik v javni upravi. Cilj mreže je izboljšanje uporabe slovenščine v odnosih med javno upravo in državljani tudi s pomočjo prevajanja besedil in tolmačenja.

### PROGRAM

**9:00** Registracija udeležencev

**9:30** Institucionalni pozdravi in uvod

**10:00** Predstavitev doseženih ciljev in  
prihodnjih projektov mreže  
*Centralni urad za slovenski jezik*

**10:30** Dobre prakse: pogovor s prevajalci  
in referenti jezikovnih okenc v mreži

**11:00** Odmor

**11:30** Prevajanje za evropske institucije  
**Maksimiljan Gulič**  
*Oddelek za slovenski jezik,  
Generalni direktorat za prevajanje,  
Evropska komisija*

**12:00** Institucionalno prevajanje v  
Pokrajini Bocen in portal BISTRO  
**Natascia Ralli**  
**Norbert Andreatta**  
*Inštitut za uporabno jezikoslovje,  
EURAC, Bocen*

**12:30** Proces prevajanja v javni upravi  
Gornjega Poadižja  
**Flavia De Camillis**  
*EURAC, Bocen*

**12:50** Razprava in vprašanja/odgovori

■ **Popoldanski del bo namenjen  
prevajalcem in referentom  
jezikovnih okenc**

**14:30** Razprava o jezikovnih  
in terminoloških pripomočkih  
za prevajanje  
*Centralni urad za slovenski jezik*

**15:00** Lektoriranje korpusa besedil  
*SLORI, Trst*

**15:30** Razprava o rabi programske  
opreme za podprto prevajanje  
*Centralni urad za slovenski jezik*

**16:00** Zaključek

### ORGANIZACIJA

Služba za manjšinske jezike in deželne  
rojake v tujini  
Centralni urad za slovenski jezik  
040 377 3469 – Ulica Milano, 19 – Trst  
ufficio.sloveno@regione.fvg.it

### INFORMACIJE

Dogodek bo v slovenščini in italijanščini.  
Poskrbljeno bo za simultano tolmačenje.  
Vstop v dvorano je prost do  
zapolnitve mest.

### PRIJAVE

Na dogodek se je treba prijaviti preko  
obrazca na spletni povezavi  
**do 6. novembra ob 12:00:**  
<http://eventi.regione.fvg.it/eventi/>